

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.176/04 rev. 1
4 mayo 2004
Original: textual

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

TERCERA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

(Salón Padilha Vidal - Abril 28 al 30 de 2004)

PROPUESTAS PARA ENMENDAR LOS ARTÍCULOS XVI Y XVII
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

PROPOSALS TO AMEND ARTICLES XVI AND XVII OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Relaciones y vínculos de familia

1. ~~La familia indígena debe ser respetada y protegida por la sociedad y el Estado. El Estado reconocerá las distintas formas indígenas de familia, particularmente la familia extensa, de unión matrimonial, de filiación, de nombre familiar, y demás derechos de la familia indígena. Estas formas de organización familiar indígenas deberán ser respetadas por las personas públicas y privadas, inclusive las agencias de cooperación y desarrollo. En todos los casos, se reconocerá y respetará el criterio de equidad de género y generacional.~~

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculo y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta el derecho ~~consuetudinario~~, incluyendo cualquier ley indígena que sea aplicable, y considerarán los puntos de vista, derechos e intereses del pueblo respectivo, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de los **pueblos indígenas** ~~la comunidad~~. Las ~~instituciones indígenas~~ **Cortes de los pueblos indígenas** tendrán jurisdicción principal para determinar la custodia de niños indígenas.

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

Family Relations and Ties.

1. ~~The indigenous family shall be respected and protected by society and the State. The State shall recognize the various indigenous forms of family, particularly the extended family, matrimonial union, filiation, family name, and all other rights of the indigenous family. These indigenous forms of family organization shall be respected by public and private persons, including cooperation and development agencies. In all cases, the criteria of gender and generational equity shall be recognized and respected.~~

2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of the ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions ~~shall~~ will take into account the ~~customary~~ law, including any applicable indigenous law, and ~~shall~~ will consider the points of view, rights, and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the ~~community~~ **indigenous peoples**. The ~~indigenous institutions~~ **Courts of indigenous peoples** shall have primary jurisdiction for determining the custody of **their** indigenous children.

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DEL CANADÁ

Relaciones y vínculos de familia

1. La familia indígena es una unidad o grupo natural y fundamental de la sociedad, y tienen derecho a la protección por la sociedad y el Estado. El Estado debe respetar las diferentes formas de familia indígena y no debe permitir que la discriminación socave la cohesión de la familia indígena.

2. El interés superior del niño debe ser la principal consideración en toda cuestión relacionada con los niños indígenas, incluyendo la adopción y la custodia. Toda determinación que se tome deberá hacerse de conformidad con las leyes y procedimientos correspondientes y deberá tener en cuenta las costumbres y considerar los puntos de vista y los intereses de las partes, entre las cuales se incluyen los representantes que hablan en nombre de las comunidades indígenas. Las instituciones indígenas podrán, mediante negociación con las autoridades competentes del Estado, y de conformidad con las leyes y normas aplicables, tener jurisdicción en la determinación de la custodia de los niños aborígenes.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Family relations and ties

1. The indigenous family is a natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State. The State shall respect the various forms of indigenous families and shall not permit discrimination to undermine the cohesiveness of the indigenous family.

2. The best interests of the child shall be a primary consideration in all matters related to indigenous children, including adoption and custody. Any such determination shall be made in accordance with applicable laws and procedures, and shall take into account the customs, and shall consider the points of view and interests of all interested parties including representatives speaking for the indigenous community. Through negotiation with competent authorities in the State, and in accordance with applicable laws and standards, indigenous institutions may have jurisdiction for determining the custody of indigenous children.

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Párrafo 2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculos **familiares** y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomaran en cuenta el derecho consuetudinario y consideraran los puntos de vistas, derechos e intereses del pueblo respectivo, incluyendo la posición individual de la familia y de la comunidad. Las **Resoluciones emitidas** por las instituciones indígenas **tendrán valor probatorio con el rango de Documento Público**, para determinar la custodia **de las niñas** y los niños indígenas.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Paragraph 2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of **family** ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions shall take into account the customary law and shall consider the points of view, rights, and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the community. **Resolutions issued by** the indigenous institutions shall have **evidential value with the rank of a Public Document**, for determining the custody of indigenous children.

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Derecho de la familia Indígena

1. Los pueblos indígenas tienen derechos a preservar, mantener y promover sus propios sistemas de familia. Los Estados reconocerán las distintas formas indígenas de familia, particularmente la familia extensa, de unión matrimonial, de filiación, de nombre familiar, y demás derechos de la familia indígena. Estas formas de organización familiar indígenas deberán ser respetadas por las instituciones públicas y privadas, inclusive las agencias de cooperación y desarrollo. En todos los casos, se reconocerá y respetará el criterio de equidad de género y transgeneracional.

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculo y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta el derecho indígena y considerarán los puntos de vista, derechos e intereses del pueblo respectivo, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de la comunidad. Las instituciones indígenas tienen jurisdicción principal para determinar la custodia y otras cuestiones relativas a los niños indígenas.

PROPOSAL BY THE INDIGENOUS CAUCUS

Article XVI. The Right of the Indigenous Family

1. Indigenous peoples have the right to preserve, maintain and promote their own family systems. The indigenous family shall be respected and protected by society and the State. The State shall recognize the various indigenous forms of family, particularly the extended family, matrimonial union, filiation, family name, and all other rights of the indigenous family. These indigenous forms of family organization shall be respected by public and private institutions, including cooperation and development agencies. In all cases, the criteria of gender and trans generational equity shall be recognized and respected.

2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of the ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions shall take into account the indigenous law and shall consider the points of view, rights, and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the community. The indigenous institutions have primary jurisdiction for determining the custody and other matters concerning indigenous children.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XVII, párrafo 1:

~~Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y reconocimiento legal de su medicina indígena tradicional, tratamiento, farmacopea, prácticas y promoción de salud, incluyendo las de prevención y rehabilitación, así como el derecho a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud; de acuerdo a normas internacionalmente reconocidas.~~

Los pueblos indígenas tiene derecho a medidas gubernamentales específicas que permitan mejorar su acceso a los servicios de salud y atención médica. Los servicios de salud deben ser apropiados desde el punto de vista cultural, teniendo en cuenta los cuidados preventivos, las prácticas curativas y los medicamentos tradicionales.

Justificación:

El Estado brasileño no puede comprometerse a asegurar el reconocimiento legal de la medicina indígena tradicional, incluso porque no están claras las obligaciones que asumiría al promover ese reconocimiento. Por otra parte, la redacción del párrafo que se propone sustituir encierra el riesgo de que la transferencia de poderes de gestión de los servicios de salud a las comunidades indígenas vaya en detrimento de la calidad de los servicios prestados y de la necesaria preservación del papel del Estado en la protección y promoción de derechos sociales. Es preciso evitar que la descentralización y la democratización deseables de las políticas públicas puedan ocasionar el efecto perverso de transferir a los pueblos indígenas una serie de obligaciones que incumben primordialmente al poder público.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XVII, paragraph 1:

~~Indigenous peoples have the right to the exercise and legal recognition of their traditional indigenous medicine, pharmacopoeia, health practices and promotion, including those aimed at prevention and rehabilitation, as well as the right to use, maintain, develop, and administer their own health services; all in accordance with internationally recognized standards.~~

Indigenous peoples have the right to specific government measures that will improve their access to health services and medical care. Health services must be appropriate from the cultural viewpoint, taking into account traditional preventive care, curative practices, and medicines.

Rationale:

- The Brazilian State cannot commit itself to guarantee legal recognition of traditional indigenous medicine, if only because it is not clear what obligations the State would assume by promoting such recognition. On the other hand, the drafting of the paragraph that we

propose to replace implies the risk that transferring management responsibility for health services to indigenous communities could undermine the quality of services provided, and impede the necessary role of the State in protecting and promoting social rights. It is important to ensure that desirable moves towards democratization and decentralization of public policies do not produce the perverse effect of placing on indigenous peoples a series of obligations that should remain primarily with the public authorities.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

1bis Toda persona indígena tiene derecho a gozar del más alto nivel de salud física y mental posible, sin discriminación.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y ejercicio de su medicina tradicional indígena y sus prácticas sanitarias, incluidas las relativas a la prevención de enfermedades y la rehabilitación, de conformidad con las normas reconocidas internacionalmente. Los Estados consultaran con los pueblos indígenas el desarrollo, la administración y la provisión de los servicios de salud en sus comunidades.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho de acceso a plantas, animales y minerales para usos medicinales en sus tierras [y territorios], que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena

2bis. Los Estados, como parte de sus esfuerzos para proteger las plantas, los animales y los minerales, deben tomar cuenta del uso de ellos en la práctica de la medicina tradicional.

3. Los pueblos y personas indígenas tienen derecho a no ser sometidos a programas de investigación o experimentación biológica o médica sin su consentimiento libre y esclarecido.

4. Las personas indígenas tienen derecho a un acceso equitativo, sin discriminación respecto de su origen indígena, a las instituciones, servicios y programas de salud. Los Estados deben promover el enfoque intercultural en los servicios médicos y de salud, incluyendo la formación técnica y profesional de personal indígena de los servicios de salud.

5. Los Estados en colaboración con los pueblos indígenas, deben tomar medidas para detectar, controlar y revertir las inequidades en las condiciones de salud y acceso a los servicios de salud de las personas indígenas.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

1bis Every indigenous person has the right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health, without discrimination.

1. Indigenous peoples have the right to the exercise and recognition of their traditional indigenous medicines and health practices, including those aimed at prevention and rehabilitation, in accordance with internationally recognized standards. States shall involve indigenous peoples in the development, administration and delivery of health services in their communities.

2. Indigenous peoples have the right to access plants, animals and minerals for medicinal use in their lands [and territories,] as necessary for the practice of indigenous medicine.

2bis. States, in their efforts to protect plants, animals, and minerals, shall take into consideration their utilization in traditional health practices.

3. Indigenous peoples and individuals have the right not to be subject to programs of biological or medical research or experimentation without their free and informed consent.

4. Indigenous individuals have the right to equitable access, without any discrimination on the basis of indigenous origin, to health institutions, services and programs. The States shall promote an intercultural approach in the medical and health services provided to indigenous persons, including the formation of indigenous technical and professional health care personnel.

5. States, in collaboration with indigenous peoples, shall take measures to detect, monitor and reverse inequities in health status and access to health care and services for indigenous individuals.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio ~~y reconocimiento legal~~ de su medicina indígena tradicional, tratamiento, farmacopea, prácticas y promoción de salud, incluyendo las de prevención y rehabilitación, así como el derecho a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud; ~~de acuerdo a normas internacionalmente reconocidas.~~

2. ~~Los pueblos indígenas tienen derecho al uso y la protección de las plantas, animales y minerales de uso medicinal en sus tierras y territorios ancestrales, que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena.~~ [La delegación de los Estados Unidos no está preparada para discutir este inciso en esta oportunidad, hasta que los párrafos sobre tierras sean resueltos]

3. Los Estados tomarán medidas para impedir que los pueblos indígenas sean objeto de programas de experimentación biológica o médica sin su consentimiento libre e informado.

4. Los ~~pueblos~~ individuos indígenas tienen el mismo derecho que tienen todos los ciudadanos a utilizar, sin discriminación alguna, todas las instituciones y servicios de salud y atención médica accesibles a la población en general. Los Estados promoverán un enfoque intercultural en los servicios médicos y sanitarios que se provean a las personas indígenas, incluyendo la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.

5. Los Estados ~~proveerán~~ promueven los medios necesarios para que los pueblos indígenas logren mejorar las condiciones de salud que existan en sus comunidades y que sean deficitarias respecto a estándares aceptados para la población en general.

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

1. Indigenous peoples have the right to the exercise ~~and legal recognition~~ of their traditional indigenous medicine, pharmacopoeia, health practices and promotion, including those aimed at prevention and rehabilitation, as well as the right to use, maintain, develop, and administer their own health services; ~~all in accordance with internationally recognized standards~~

2. ~~Indigenous peoples have the right to the use and protection of the plants, animals, and minerals for medicinal use in their ancestral lands and territories, as necessary for the practice of indigenous medicine.~~ [The US is not prepared to discuss this provision at this time, until lands paragraphs are resolved]

3. The States shall take measures to prevent indigenous peoples from being subject to programs of biological or medical experimentation without their free and informed consent.

4. Indigenous ~~peoples~~ individuals have the same right as all citizens to use, without any discrimination whatsoever, all the health and medical care institutions and services accessible to the general population. The States shall promote an intercultural approach in the medical and health

services provided to indigenous persons, including the formation of indigenous technical and professional health care personnel.

5. The States ~~shall provide~~ promote the necessary means for the indigenous peoples to improve the health conditions in their communities insofar as they fall short of the standards accepted for the general population.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Derecho a la salud y el bienestar

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, en forma colectiva e individual, al disfrute y goce de la salud, física, mental y espiritual de acuerdo a los estándares internacionales.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y protección de sus sistemas de medicina indígena, conocimiento, tratamiento, prácticas y promoción de la salud. Así también, el derecho a usar, mantener, desarrollar, administrar y controlar sus propios servicios e instituciones de salud; de acuerdo a sus normas, tradiciones, costumbres y prácticas. Los Estados reconocerán y apoyarán dichas instituciones.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a recolectar y cosechar, así como el uso, manejo, conservación y protección de las plantas, animales, minerales y otros recursos de uso medicinal en sus tierras y territorios necesarios para la práctica de la medicina indígena. Los Estados prohibirán cualquier apropiación de conocimientos, semillas, plantas, animales, minerales, recursos biológicos y genéticos de los pueblos indígenas.
4. Los Estados deberán prevenir y prohibir que los pueblos indígenas e individuales sean objeto de programas de investigación, experimentación biológica o médica, u otros procesos médicos así como la esterilización, sin su consentimiento libre, previo e informado. Así mismo, los pueblos indígenas tienen derecho al acceso a sus propios datos, expedientes médicos y documentos de investigación conducidas por personas e instituciones públicas o privadas.
5. Los pueblos indígenas tienen derecho a utilizar, sin discriminación alguna, todas las instituciones y servicios de salud y atención médica accesibles a la población en general. Los Estados en coordinación con los pueblos indígenas, establecerán un sistema intercultural en los servicios médicos y sanitarios.
6. Los Estados proveerán y garantizarán los recursos económicos, materiales, técnicos y otros medios necesarios para que los pueblos indígenas gocen del más alto nivel de salud.

PROPOSAL BY THE INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS

Article XVII. Right to Health and Well Being

1. Indigenous peoples have the collective and individual right to the enjoyment of physical, mental and spiritual health in accordance with international standards.
2. Indigenous peoples have the right to the exercise and protection of their indigenous medical systems, knowledge, treatment, health practices and promotion. They have the right to use, maintain, develop, administer and control their own health services and institutions in accordance

with their norms, traditions, customs and practices. States shall recognize and support these institutions.

3. Indigenous peoples have the right to gather and harvest, as well as to the use, management, conservation and protection of plants, animals, minerals and other resources for medicinal use in their lands and territories that are necessary for the practice of indigenous medicine. States shall prohibit any appropriation of knowledge, seeds, plants, animals, minerals and genetic and biological resources of indigenous peoples.

4. States shall prevent and prohibit subjection of indigenous peoples and individuals to research, to programs of biological or medical experimentation, or to other medical procedures, such as sterilization, without their free, prior and informed consent. Indigenous peoples and individuals have the right to access to their own data, medical records and documentation of research conducted by individuals or by public or private institutions.

5. Indigenous peoples have the right use, without any discrimination whatsoever, all the health and medical care institutions and services available to the general population. The States, in coordination with indigenous peoples, shall establish an intercultural system of medical and health services.

6. States shall provide and guarantee economic, material and technical resources and other necessary means for indigenous peoples to enjoy the highest level of health.